***Benedictijns Tijdschrift*, 2015-4**

**Gerard Swüste, Altijd hetzelfde lied.** 150 Psalmen bewerkt en toegelicht. Vught, Skandalon 2015. 448 blz. geb. € 34,50. ISBN 9789492183101.

De uitgeverij Skandalon bezorgt ons met deze Psalmeneditie een grote verrassing. Op deze nieuwe psalmvertaling waren wellicht weinigen buiten de kring van bezoekers van de Amsterdamse Dominicuskerk voorbereid. De theoloog GS, die daar en in de media een bekend spreker is, heeft al sinds zijn eerste studentenjaren studieuze belangstelling aan de dag gelegd voor de psalmen, zegt hij in zijn voorwoord. *«*Ik heb ervaren dat het goed is om de psalmen in verschillende vertalingen te lezen: in degelijk en plechtig Nederlands van Ida Gerhardt en Marie van der Zeyde, in letterlijke, maar bijna on-Nederlandse vertalingen van Kees Waaijman en Alfred Koster, en in vrije bewerkingen van Lloyd Haft, Anton Ent en Huub Oosterhuis. Zo ontdek je steeds nieuwe nuances, word je steeds op een ander been gezet. En dat is volgens mij precies wat de Schrift wil. Het heeft mij ertoe aangezet om zelf woorden te zoeken voor deze liederen. Met een oogje op de Hebreeuwse tekst, maar met steun van de vertaling van Martin Buber en Franz Rosenzweig en druk bladerend in allerlei vertalingen en bewerkingen, me voortdurend verbazend over het feit dat men met degelijke argumenten toch tot zeer uiteenlopende vertalingen kan komen.*»* Opvallend is dat de auteur zijn werk met titel en ondertitel meteen laat weten dat hij geen vertaling biedt maar een bewerking. Toch blijft hij dicht bij de tekst, maar zo dat de moderne niet-theoloog de teksten biddend kan lezen. Met ‘vrije vertaling’ zijn deze psalmen beter getypeerd dan met ‘bewerkingen’, wat meer doet denken aan Oosterhuis en Lloyd Haft. Op de weergave van elke psalm laat GS één volle pagina toelichting volgen. Alleen de toelichting op Psalm 119 overschrijdt die grens (overigens niet naar verhouding tot het aantal alfabetische strofen van het Hebreeuwse alfabet). Deze presentatie is zeer geschikt om vertrouwd te raken met de bijbelse psalmen. Daartoe draagt ook de heldere inleiding bij die GS aan het corpus van het boek laat voorafgaan en waarin hij o.m. ingaat op het eeuwenlange ontstaansproces van de psalmen, op de godsnamen (JHWH en *Elohim*) en de weergave ervan*.* Een ideaal boek voor wie dagelijks de psalmen wil bidden en (vooral) wil leren bidden.

FB